

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

22 DÉCEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	5
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	6
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

22 DECEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek der Filipijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manilla op 14 januari 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	5
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek der Filipijnen, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	6
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et la République des Philippines a été signé à Manille, le 14 janvier 1998. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Après une session de négociations, qui s'est déroulée du 4 au 6 mars 1996 inclus, l'accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'UEBL et les Philippines a été paraphé le 11 mars en présence du Président RAMOS et du Prince PHILIPPE. Le Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur, Monsieur Philippe MAYSTADT, a signé l'accord à Manille, le 14 janvier 1998.

Contenu des négociations

La délégation de l'UEBL a surtout mis l'accent sur la protection des investissements indirects (investissements de filiales étrangères d'entreprises belges ou luxembourgeoises), ainsi que sur la subrogation (en faveur de l'OND en cas d'indemnisation). La délégation de l'UEBL a obtenu satisfaction sur ces deux points.

Investissements étrangers

Les investisseurs étrangers considèrent les Philippines comme un pays connaissant une stabilité politique relative et offrant un climat favorable aux affaires. La liberté en matière de mouvement de capitaux avec l'étranger constitue une facilité supplémentaire. Les avantages sont le degré de formation satisfaisant des travailleurs philippins, la bonne connaissance de l'anglais, largement répandue, et la position très centrale du pays en Asie du Sud-est. Sur le plan des désavantages, citons l'infrastructure défectueuse, les coûts élevés de l'énergie, la santé publique déficiente et le chaos de la circulation à Manille.

Fin 1995, la valeur totale des investissements directs étrangers atteignait environ 4 milliards de USD. Sur les 400 entreprises étrangères, la moitié vient des États Unis, 20% sont originaires du Japon et 12% du Royaume-Uni. En 1994, les principaux investisseurs étrangers étaient les États Unis, Hong Kong, Taiwan, les Bermudes, la Malaisie, Singapour, les îles Vierges, le Japon, la Thaïlande et les Pays-Bas (Shell).

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek der Filipijnen werd te Manilla ondertekend op 14 januari 1998. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Na een onderhandelingsronde van 4 tot en met 6 maart 1996, werd op 11 maart 1996 het verdrag ter bescherming en bevordering van de wederzijdse investeringen tussen de BLEU en de Filipijnen geparafeerd in aanwezigheid van President RAMOS en Prins PHILIPPE. De Vice-Eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel, de heer Philippe MAYSTADT, ondertekende het verdrag te Manilla op 14 januari 1998.

Inhoud van de onderhandelingen

Door de BLEU-delegatie werd vooral de nadruk gelegd op de bescherming van indirecte investeringen (investerings van buitenlandse dochters van Belgische of Luxemburgse ondernemingen), alsmede op de subrogatie (t.v.v. de NDD bij schadeloosstellingen). Op deze twee punten kreeg de BLEU-delegatie voldoening.

Buitenlandse investeringen

Buitenlandse investeerders beschouwen de Filipijnen als een land dat een relatieve politieke stabiliteit kent en een gunstig zakenklimaat biedt. Een bijkomende facilititeit is de vrijheid inzake kapitaalverkeer met het buitenland. Voordelen zijn de bevredigende graad van opleiding van de Filipijnse werknemers, de wijd verspreide goede kennis van het Engels en de zeer centrale ligging van het land in Zuid-Oost Azië. Nadelen zijn de gebrekkige infrastructuur, de hoge energiekosten, de gebrekkige volksgezondheid en de verkeerschaos van Manilla.

De totale waarde van de directe buitenlandse investeringen bereikte eind 1995 ongeveer 4 Mia USD. Van de 400 buitenlandse bedrijven komen de helft uit de Verenigde Staten, 20% uit Japan en 12% uit het Verenigd Koninkrijk. De voornaamste buitenlandse investeerders in 1994 waren de USA, Hong Kong, Taiwan, de Bermudas, Maleisië, Singapore, de Maagdeneilanden, Japan, Thailand en Nederland (Shell).

Législation visant à promouvoir les investissements étrangers

Le présent accord avec les Philippines arrive juste au bon moment, à savoir pendant le décollage économique de l'économie philippine et dans le cadre d'un climat juridique favorable aux investissements étrangers. La législation sur les investissements étrangers a fortement été libéralisée aux cours des dernières années. La loi de base (Omnibus Investment Code) de 1987 a été libéralisée par le « Foreign Investment Act » de 1991, lui-même amendé en mai 1994 pour permettre une participation étrangère de 100% dans une série de secteurs industriels où elle était limitée à 40% auparavant. En outre, la « Foreign Investment Negative List », qui reprenait un certain nombre de secteurs (p.ex. assurances, enseignement, soins de santé, services publics, etc.) où les investissements étrangers étaient limités ou interdits, a été abrogée, en 1996, par un projet de loi sur les réformes économiques. Par ailleurs, le capital minimum requis pour les entreprises étrangères établies aux Philippines a été ramené de 500 000 à 200 000 USD, diminution qui profitera principalement aux P.M.E. Les investisseurs étrangers aux Philippines peuvent rapatrier librement les bénéfices, les dividendes et les revenus de capitaux, après déduction des impôts légaux. Enfin, le « Board of Investment », qui dépend du Ministère du Commerce et de l'Industrie, a créé un « One-stop Action Center » auquel on peut s'adresser pour toute information et assistance pour réaliser un investissement.

Avantages accordés aux investisseurs étrangers

Les Philippines connaissent un « Investment Priorities Plan » qui donne un aperçu des secteurs prioritaires pour l'économie nationale (p. ex. tourisme, formation professionnelle, agriculture et pêche, etc.). Les secteurs orientés vers l'avenir sont l'industrie lourde et l'industrie légère, les technologies de pointe, les hôtels et le secteur bancaire.

L'investisseur étranger peut s'établir aux Philippines sous forme de filiale, de succursale, de bureau de représentation ou d'une entreprise commune (« joint venture »). Les entreprises enregistrées auprès du BOI (Board of Investment) peuvent bénéficier d'une série d'avantages (principalement financiers), si leurs activités économiques font partie des secteurs prioritaires.

Les entreprises établies dans des zones spéciales (lesdites « zones franches pour l'exportation ») peuvent également bénéficier d'avantages spéciaux, par exemple : exemption des taxes à l'importation et à l'exportation, diminutions d'autres impôts, simplification des procédures etc. ...

La formule « Build-Operate-Transfer » pour investisseurs étrangers s'applique aux projets destinés au développement de l'infrastructure.

Wetgeving t.b.v. buitenlandse investeringen

Deze overeenkomst met de Filipijnen komt net op het juiste ogenblik nl. tijdens de economische take-off van de Filipijnse economie en binnen een gunstig juridisch klimaat t.o.v. buitenlandse investeringen. De wetgeving op de buitenlandse investeringen is de jongste jaren sterk geliberaliseerd. De basiswet (Omnibus Investment Code) van 1987 werd geliberaliseerd door de « Foreign Investment Act » van 1991, die zelf in mei 1994 geamendeerd werd om een buitenlandse participatie van 100% mogelijk te maken in een reeks industriële sectoren waar die voorheen tot 40% beperkt was. Ook de bestaande « Foreign Investment Negative List » waar een aantal sectoren vermeld staan (bv. verzekeringen, onderwijs, gezondheidszorg, openbare diensten, enz...) waarin buitenlandse investeringen beperkt of verboden zijn, werd in 1996 door een nieuw wetsontwerp op economische hervormingen, afgeschaft. Verder werd de minimum kapitalisatievereiste voor buitenlandse bedrijven met vestigingen in de Filipijnen verlaagd van 500 000 tot 200 000 USD, wat vooral de KMO's ten goede zal komen. De buitenlandse investeerders in de Filipijnen kunnen vrij winsten, dividenden en kapitaalsontvangsten repatriëren, na aftrek van de wettelijke belastingen. Tot slot werd er een « One-stop Action Center » van de « Board of Investment », die afhangt van het Ministerie van Handel en Industrie opgericht, waar men terecht kan voor informatie en bijstand om een investering uit te voeren.

Voordelentoegekendaanbuitenlandseinvesteerders

De Filipijnen kennen een « Investment Priorities Plan » dat een overzicht geeft van voorrangsectoren voor de nationale economie (bv. toerisme, beroepsopleiding, landbouw en visvangst, enz. ...). De toekomstgerichte sectoren zijn de zware en lichte industrie, speerpunttechnologieën, de hotels en de banksector.

De buitenlandse investeerder kan zich in de Filipijnen vestigen in de vorm van een filiaal, een bijhuis, een vertegenwoordigingskantoor of een joint-venture. De bij de BOI (Board of Investment) geregistreerde ondernemingen kunnen van een lijst voordelen (vooral financiële) genieten, indien hun economische activiteiten tot de voorrangsgebieden behoren.

Ondernemingen gevestigd in speciale zones (de zgn. Vrije zones voor export) kunnen eveneens van speciale voordelen genieten, zoals vrijstelling van in- en uitvoerbelasting, vermindering van andere belastingen, vereenvoudiging van de procedures enz. ...

De « Build-Operate-Transfer »-formule voor buitenlandse investeerders is van toepassing op projecten voor de ontwikkeling van de infrastructuur.

Atouts de la Belgique

Les sociétés belges Puratos (ingrédients alimentaires) et UCB (produits pharmaceutiques) ont une filiale aux Philippines. D'autre part, il existe une entreprise commune dans l'industrie du bois sur l'île de Cebu.

En outre, au cours de la mission de l'OBCE, début 1996, il s'est avéré que la Belgique jouissait d'une très bonne image aux Philippines. Signalons, par ailleurs, que l'Office National du Ducroire a considérablement assoupli sa politique vis-à-vis des Philippines et que le plafond de couverture a été relevé à 15 milliards de FB. La firme Leenders a créé une entreprise commune, la Kredietbank a obtenu l'autorisation d'installer un « bureau off-shore » et UCB a étendu son réseau de distribution.

Accords sur les investissements

Les Philippines ont conclu des accords analogues, notamment avec la Grande-Bretagne, les Pays-Bas et la France. Il est donc évident que l'UEBL ne pouvait demeurer en reste. Le moment était en outre venu pour l'UEBL de conclure un accord avec les Philippines. La Belgique est en effet favorable à la conclusion d'accords de ce type, qui sont très importants pour la protection des investisseurs belges à l'étranger.

Objectif de la conclusion de ce type d'accord

Semblable accord a pour objectif, outre la promotion des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Phierre CHEVALIER.

Belgische troeven

Het Belgische Puratos (voedingsingrediënten) en UCB (pharmaceutica) hebben een filiaal op de Filipijnen. Bovendien bestaat er een joint-venture in de houtindustrie op het eiland Cebu.

Tijdens de BDBH-zending van begin 1996 is bovendien gebleken dat België een zeer goed imago heeft op de Filipijnen. Daarenboven moet erop worden gewezen dat de Nationale Delcredere Dienst zijn beleid op de Filipijnen aanzienlijk heeft versoepeld en dat het dekkingsplafond tot 15 Mia BF werd opgetrokken. De firma Leenders richtte er een joint venture op, de Kredietbank ontving de machtiging om er een « off-shore office » te vestigen en UCB breidde er zijn distributienet verder uit.

Investeringsakkoorden

De Filipijnen hebben o.a. dergelijke overeenkomsten afgesloten met Groot-Brittannië, Nederland en Frankrijk. Het is dus duidelijk dat de BLEU niet kon achterblijven. Bovendien is het voor de BLEU opportuun een akkoord af te sluiten met de Filipijnen. België is immers voorstander van het afsluiten van dergelijke akkoorden, die van groot belang zijn voor de bescherming van Belgische investeerders in het buitenland.

Doel voor het afsluiten van een dergelijk akkoord

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à Notre ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à au ministre des Affaires étrangères,

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan Onze minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filipijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manilla op 14 januari 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 15 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,

Pierre CHEVALIER.

ACCORD

entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

PREAMBULE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,

le Gouvernement de la Région wallonne,

le Gouvernement de la Région flamande,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

RECONNAISSANT que l'encouragement et la protection des investissements contribueront à la prospérité économique des deux Parties;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE I

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1) Le terme «investisseurs» désigne:

a) les «nationaux», c'est-à-dire:

i) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ii) s'agissant du Gouvernement de la République des Philippines, les citoyens des Philippines au sens de la Constitution de la République des Philippines.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, en de Regering van de Republiek der Filipijnen, inzake de wederzijdse bevorderingenbeschermingvaninvesteringen

PREAMBULE

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg

krachtens bestaande overeenkomsten,

de Regering van het Vlaamse Gewest,

de Regering van het Waalse Gewest,

en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK DER FILIPIJNEN, hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»,

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

IN HET BESEF dat de bevordering en bescherming van investeringen zal bijdragen tot de welvaart in beide Partijen;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1) «investeerder»:

a) de «onderdanen», met name

i) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg;

ii) wat de Regering van de Republiek der Filipijnen betreft, elke persoon die volgens de grondwet van de Republiek der Filipijnen als Filipijns onderdaan wordt beschouwd,

AGREEMENT BETWEEN

The Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of the Philippines, on the reciprocal promotion and protection of investments

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

by virtue of existing agreements,

the Government of the Walloon Region,

the Government of the Flemish Region,

and the Government of the Region of Brussels-Capital,

And

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, hereinafter referred to as «the Contracting Parties»,

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that encouragement and protection of investments will benefit the economic prosperity of both States;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1) «Investor» shall mean:

a) the «nationals», i.e.,

i) with respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union, any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, or the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg;

ii) With respect to the Government of the Republic of the Philippines, citizens of the Philippines within the meaning of its Constitution.

b) les « sociétés », c'est-à-dire, s'agissant des deux Parties Contractantes, toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes conformément à la législation de ladite Partie, ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie, ou contrôlée directement ou indirectement par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ou par des personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et constituées conformément à la législation de ladite Partie.

2) Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque autorisé conformément aux lois et règlements respectifs des Parties Contractantes et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions et les obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de ces sociétés;

c) les créances relatives à des avoirs financiers qui sont utilisés en vue de créer une valeur économique et les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, le savoir-faire, les marques de commerce et les noms déposés;

e) les concessions à des entreprises conférées par la loi ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification admise de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualification d'investissements.

3) Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes et royalties.

4) Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration,

b) « de ondernemingen », met name wat beide Overeenkomstsluitende Partijen betreft, een rechtspersoon opgericht op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij in overeenstemming met de wetgeving van de betreffende Partij en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van die Partij of waarvan de rechtstreekse of onrechtstreekse controle berust bij de onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij rechtspersonen die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij en die zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van die Partij.

2) « investeringen » : alle soorten vermogensbestanddelen die zijn toegelaten overeenkomstig de respectieve wetgeving of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij en met name, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheek, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en obligaties van een bedrijf en iedere overige vorm van deelneming in een bedrijf;

c) tegoeden die worden aangewend voor het creëren van een economische waarde of die recht geven op gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, know-how, handelsmerken en -namen;

e) concessies aan bedrijven verleend bij wet of krachtens een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Toegestane veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd, doen geen afbreuk aan de kwalificatie ervan als « investering ».

3) « opbrengst » : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividend en royalty's.

4) « grondgebied » :

a) Wat de Belgisch-Luxemburgse Unie betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groot-hertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de

b) the « companies », i.e., with respect to both Contracting Parties, a legal person constituted on the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party, having its head office on the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

2) « Investment » shall mean any kind of asset accepted in accordance with the respective laws and regulations of either Contracting Party, and more particularly, though not exclusively :

a) movable and immovable property as well as other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

b) shares of stocks and debentures of companies of interest in the property of such companies;

c) claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, know-how, trademarks and trade names;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Any admitted alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment.

3) « Income » shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends and royalties.

4) « Territory » shall mean :

a) With respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union, the territory of the Kingdom of Belgium and the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercises, in accordance with the international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the

d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne la République des Philippines, le territoire national tel qu'il est défini dans l'article I de sa Constitution.

ARTICLE II

Promotion et autorisation des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa Constitution, ses lois et ses règlements. Ces investissements jouiront d'un traitement juste et équitable.

ARTICLE III

Traitement des investissements

1) Dans toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

2) Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3) Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un Etat tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4) Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale ou à tout accord ou règlement international concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

opsparing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

b) Wat de Republiek der Filipijnen betreft, het nationale grondgebied als vastgelegd in artikel 1 van de Filippijnse Grondwet.

ARTIKEL II

Bevorderen en toestaan van (acceptance of) investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar Grondwet, wetgeving en voorschriften. Deze investeringen genieten een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

ARTIKEL III

Behandeling van investeringen

1) In alle vlakken die verband houden met de behandeling van investeringen, genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de meestbegunstigingsbehandeling.

2) Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3) De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4) Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie dan wel een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

b) With respect to the Republic of the Philippines, the national territory as defined in Article I of its Constitution.

ARTICLE II

Promotion and acceptance of investments

Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its Constitution, laws and regulations. Such investments shall be accorded fair and equitable treatment.

ARTICLE III

Treatment

1) In all matters relating to treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

2) Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3) The treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

4) However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization or any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE IV

Expropriation

1) Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2) Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation aux dispositions du paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective en monnaie librement convertible.

3) Le montant des indemnités correspondra à la valeur commerciale des investissements expropriés immédiatement avant que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique. Les indemnités seront versées sans délai et seront effectivement réalisables et librement transférables. Dans le cas où les indemnités seraient versées avec un retard injustifié, l'investisseur recevra des intérêts moratoires.

ARTICLE V

Dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

ARTICLE VI

Transferts

1) Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contrac-

ARTIKEL IV

Onteigening

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2) Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het in lid 1 bepaalde moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :

a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;

b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling in vrij inwisselbare valuta.

3) Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de voorgenomen onteigening wordt bekendgemaakt. De schadeloosstelling dient onverwijld te worden uitgekeerd, ze is werkelijk beschikbaar en kan vrij worden overgemaakt. Wanneer de uitkering van de schadeloosstelling onnodig wordt vertraagd, ontvangt de investeerder verwijlrenten.

ARTIKEL V

Verliezen

De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodgevalstand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die tenminste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft. Deze behandeling is in geen geval minder gunstig dan die waarin het internationaal recht voorziet.

ARTIKEL VI

Overmakingen

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere

ARTICLE IV

Expropriation

1) Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2) If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation in a freely convertible currency.

3) Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the impending expropriation becomes public knowledge. The compensation shall be made without delay, and shall be effectively realizable and freely transferable. In the event that payment of compensation is unduly delayed the investor shall receive interest for the period of such delay.

ARTICLE V

Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war, or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation. This treatment shall in no case be less favourable than that recognized under international law.

ARTICLE VI

Transfers

1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the

tante le libre transfert, en monnaie librement convertible, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements et du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

d) des indemnités payées en exécution des Articles IV et V.

2) Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3) Les transferts seront effectués sans délai injustifié, au taux de change en vigueur à la date desdits transferts et en conformité avec les lois, règles et règlements de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

ARTICLE VII

Subrogation

1) Si l'une des Parties contractantes ou un organisme agréé par celle-ci a couvert, par un contrat d'assurance ou par toute forme quelconque de garantie financière, les risques non commerciaux liés à un investissement effectué par l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra que les droits de l'investisseur sont transférés à la première Partie contractante ou à l'organisme concerné, lorsque la première Partie contractante ou l'organisme concerné a payé des indemnités en vertu dudit contrat ou de ladite garantie financière.

2) Lorsque l'une des Parties contractantes ou un de ses organismes a payé des indemnités à son investisseur et est subrogé dans les droits et les revendications de celui-ci, ledit

Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van alle met een investering verband houdende betalingen in vrij omwisselbare valuta. Deze betalingen omvatten in het bijzonder :

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen en de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

d) de in toepassing van de artikelen IV en V uitgekeerde schadeloosstellingen.

2) De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3) De overmaking van gelden dient zonder onnodige vertraging te geschieden tegen de wisselkoers die van toepassing is op de dag van de overmaking, overeenkomstig de wetten, procedures en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de investering heeft toegestaan.

ARTIKEL VII

Subrogatie

1) Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een door haar erkende instelling ten aanzien van een investering van één van haar investeerders op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij middels een verzekeringscontract of enige andere vorm van financiële waarborg, niet-commerciële risico's heeft verzekerd, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende instelling in de rechten van de investeerder is getreden, wanneer een schadeloosstelling op grond van deze overeenkomst of deze waarborg door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling is uitgekeerd.

2) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij of haar instelling de investeerder heeft vergoed en zijn rechten en aanspraken aan haar zijn overgedragen, is het de investeer-

free transfer in a freely convertible currency of all payments relating to an investment, including more particularly :

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) income from investments and proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

d) compensation paid pursuant to Articles IV and V.

2) The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3) Transfers shall be made without undue delay at the exchange rate prevailing on the date of transfer in accordance with the laws, rules and regulations of the Contracting Party which admitted the investment.

ARTICLE VII

Subrogation

1) Where one Contracting Party or an agency authorized by the Contracting Party has granted a contract of insurance or any form of financial guarantee against non-commercial risks with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party or its agency to be subrogated to the rights of the investor when payment has been made under this contract or financial guarantee by the first Contracting Party or its agency.

2) Where a Contracting Party or its agency has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless

investisseur ne fera pas valoir, sauf s'il est autorisé à agir pour le compte de ladite Partie contractante ou de l'organisme effectuant le paiement, lesdits droits et revendications à l'égard de l'autre Partie contractante.

ARTICLE VIII

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE IX

Accords particuliers

1) Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2) Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE X

Règlement des différends relatifs aux investissements survenant entre un investisseur et l'une des parties contractantes

1) Tout type de différend ou de désaccord, y compris les différends relatifs au montant des indemnités à payer en cas d'expropriation ou de mesure similaire, survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement ou du revenu d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie, sera réglé à l'amiable par la voie de négociations.

2) A défaut de règlement du différend ou du désaccord conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent Article dans les six mois à compter de la demande de règlement, l'investisseur concerné pourra soumettre le différend:

a) au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé; ou

der niet toegestaan, tenzij hij toelating heeft om namens de Overeenkomstsluitende Partij of de instelling op te treden, bedoelde rechten en aanspraken tegen de andere Overeenkomstsluitende Partij in te roepen.

ARTIKEL VIII

Toepasbare regels

Wanneer een kwestie omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL IX

Bijzondere overeenkomsten

1) Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2) Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL X

Regeling van investeringsgeschillen tussen een investeerder en een overeenkomstsluitende partij

1) Alle geschillen en betwistingen, met inbegrip van geschillen betreffende het bedrag van de schadeloosstelling voor ont-eigening of soortgelijke maatregelen, tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering of opbrengst uit een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerste Partij dienen bij minnelijke schikking via onderhandelingen te worden geregeld.

2) Wanneer deze geschillen of betwistingen niet kunnen worden geregeld binnen zes maanden na het tijdstip waarop om beslechting is verzocht, als bepaald in het eerste lid van dit artikel, kan de betreffende investeerder het geschil ter beslechting voorleggen aan:

a) de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan, of

authorized to act on behalf of the Contracting Party or the agency making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party.

ARTICLE VIII

Applicable regulations

If an issue to investments is covered by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

ARTICLE IX

Specific agreements

1) Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2) Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

ARTICLE X

Settlement of investment disputes between an investor and a contracting party

1) All kinds of disputes or differences, including disputes over the amount of compensation for expropriation or similar measures, between the Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment or return of investment of that investor in the territory of the other shall be settled amicably through negotiations.

2) If such disputes or differences cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

a) the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

b) à l'arbitrage international du Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington D.C., le 18 mars 1965. A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3) Dès que l'investisseur aura soumis le différend au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ou à l'arbitrage international, ce choix sera définitif.

4) Pour l'application du présent Article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une des Parties contractantes et dont la majorité des parts est détenue, avant que le différend ne survienne, par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera considérée, conformément à l'Article 25 (2) (b) de la Convention de Washington susmentionnée, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5) La sentence d'arbitrage sera définitive et obligatoire pour les deux parties et sera exécutée en conformité avec la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

6) Dès que le différend aura été soumis au tribunal compétent ou à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent Article, aucune des Parties contractantes ne poursuivra le règlement du différend par la voie diplomatique, à moins que l'autre Partie contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à tout jugement, sentence arbitrale, décision judiciaire ou autre décision quelconque émanant du tribunal international ou local compétent.

ARTICLE XI

Différends entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

b) de internationale arbitrage van het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. voor ondertekening werd opengesteld. Daartoe geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te zoeken.

3) Zodra de investeerder het geschil aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan dan wel aan internationale arbitrage heeft voorgelegd, is die keuze onherroepelijk.

4) Voor de toepassing van dit artikel dient elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij en waarvan, voor het geschil zich voordoet, de meerderheid van de aandelen in handen was van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig artikel 25 (2) (b) van het voornoemde Verdrag van Washington te worden behandeld als een rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5) De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor beide Partijen en dient te worden uitgevoerd overeenkomstig de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering is gedaan.

6) Zodra een geschil overeenkomstig dit artikel aan de bevoegde rechtbank dan wel aan internationale arbitrage is voorgelegd, kan geen van de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil nog langs diplomatieke weg beslechten, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij weigert zich te onderwerpen aan of te schikken naar het vonnis, de uitspraak, de rechterlijke beslissing of een andere door de betreffende bevoegde internationale of plaatselijke rechtbank genomen beslissing.

ARTIKEL XI

Geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst

1) Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst wordt, indien mogelijk, langs diplomatieke weg beslecht.

b) the international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention on the Settlement of Disputes in Respect of Investments Occurring between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington, D.C. on March 18, 1965. To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3) Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, that choice shall be final.

4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

5) The arbitration decision shall be final and binding on both parties and shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

6) Once a dispute has been submitted to the competent tribunal or international arbitration in accordance with this Article, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgment, award, order or other determination made by the competent international or local tribunal in question.

ARTICLE XI

Disputes between the contracting parties relating to the interpretation or application of this agreement

1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2) A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3) Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4) Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5) Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

ARTICLE XII

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

2) Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal zonder onnodige vertraging ingaan op het verzoek van de meest gereede Partij.

3) Indien het geschil niet kan worden beslecht door de gemengde commissie, wordt het op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat voor elk afzonderlijk geval als volgt wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen twee maanden vanaf de datum waarop één der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Partij te kennen heeft gegeven dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht. Binnen twee maanden na hun benoeming, dienen beide scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht te benoemen.

Indien deze termijnen niet in acht worden genomen, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhindert is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4) Het aldus samengestelde gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het neemt zijn beslissingen met een meerderheid van stemmen; deze zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5) Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL XII

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

2) In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties, this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3) If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case;

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment(s).

4) The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

ARTICLE XII

Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE XIII

Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins un an avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins un an avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2) En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 14 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

pour le gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

pour le gouvernement de la Région wallonne:

pour le gouvernement de la Région flamande:

pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

ARTIKEL XIII

Inwerkingtreding en duur

1) Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2) Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Manila, Filipijnen op 14 januari 1998, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijklijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-
LUXEMBURGSE ECONOMISCHE
UNIE:

voor de regering van het Koninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de regering van het Groothertogdom Luxemburg:

voor de regering van het Vlaamse Gewest:

voor de regering van het Waalse Gewest:

voor de regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest:

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK DER FILIPIJNEN:

ARTICLE XIII

Entry into force and duration

1) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least one year before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least one year before the date of expiry of the current period of validity.

2) Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manilla, Philippines on January 14, 1998 in two original copies, each in the French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE BELGO-LUXEMBURG
ECONOMIC UNION:

for the government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

for the government of the Walloon Region:

for the government of the Flemish Region:

for the government of the Region of Brussels-Capital:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998

Article 1^{er}

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filipijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manila op 14 januari 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filipijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manilla op 14 januari 1998, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre, ministre des Affaires étrangères, le 8 novembre 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Manille le 14 janvier 1998», a donné le 1^{er} décembre 1999 l'avis suivant :

L'Accord précise qu'il a été fait «en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation».

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que leurs membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. QUERTAINMONT, conseillers d'Etat;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 8 november 1999 door de vice-eerste minister, minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek der Filipijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Manilla op 14 januari 1998», heeft op 1 december 1999 het volgende advies gegeven :

In de Overeenkomst staat dat ze gedaan is «in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend».

Het is derhalve raadzaam ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen, teneinde de leden van die Kamers volledig in kennis te stellen van de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.